

**TRANSLATION FOR EUROPARL
FdR**

Note for translators

This translation regards different web pages of the Europarl Website. When it's possible, the link to the page is added before each content to translate.

This file is formatted as the web page.

Please translated only the yellow part and keep the format for the translation

Thanks by advance.

FR	VL
<p>Archives historiques Le Parlement européen conserve et rend disponibles ses archives historiques afférentes à son activité législative et politique depuis 1952 jusqu'à la 6ème législature (2004-2009).</p> <p>"En outre, la plupart des documents ont déjà été numérisés. Ils peuvent être consultés dans nos locaux à Luxembourg cf. le lien: "Description des principaux fonds et collections". Tous les documents non confidentiels peuvent être obtenus également en s'adressant aux Archives historiques.</p> <p>Archives historiques</p> <ul style="list-style-type: none">• Un Service de documentation et d'assistance aux chercheurs est également fourni à tout citoyen désireux d'approfondir l'histoire de la construction européenne.• La section Fonds et collections vous permet de vérifier la disponibilité sur papier des documents recherchés.• Le Parlement jadis : Il était une fois au Parlement européen... Retrouvez chaque mois les événements majeurs qui ont eu lieu au Parlement européen dans le passé.• Les publications historiques. Rédigées sous forme de synthèses de fonds d'archives, elles contribuent à éclairer ou à donner un aperçu sur de aspects de l'histoire de la construction européenne. <p>Consultez :</p> <p>Service de documentation</p> <p>Rapports d'information sur les archives historiques du Parlement européen Les rapports d'information annuels sont prévus par l'article 9, alinéa 2 du Règlement 354/1983, modifié par le Règlement 1700/2003, afin de rendre compte à un vaste public de l'activité accomplie par l'institution en matière d'archives. L'Unité Archives historiques publie ces documents à partir de 2005. Chaque rapport suit un schéma commun à toutes les Institutions, établi par le Groupe interinstitutionnel des archivistes de la Communauté européenne.</p>	<p>Arquivos Históricos O Parlamento Europeu conserva e disponibiliza os seus arquivos históricos relativos à sua actividade legislativa e política, desde 1952 até à 6.ª legislatura (2004-2009).</p> <p>«Além disso, a maioria dos documentos já se encontra digitalizada, podendo os mesmos ser consultados nas nossas instalações no Luxemburgo [cf. ligação: "Descrição dos principais fundos e coleções"].» Todos os documentos não confidenciais podem ainda ser obtidos junto dos Arquivos Históricos.</p> <p>Arquivos Históricos</p> <ul style="list-style-type: none">• Um serviço de documentação e de assistência aos investigadores é igualmente fornecido aos cidadãos que desejem aprofundar a história da construção europeia.• Graças à secção Fundos e Coleções, poderá verificar a disponibilidade em papel dos documentos procurados.• O Parlamento Antigamente: Era uma vez no Parlamento Europeu... Encontre, para cada mês, os acontecimentos de vulto ocorridos no Parlamento Europeu no passado.• Publicações históricas. Redigidas sob a forma de sínteses de fundos de arquivos, contribuem para esclarecer ou para sintetizar aspectos da história da construção europeia. <p>Consultar :</p> <p>Serviço de documentação</p> <p>Relatórios de informação sobre os arquivos históricos do Parlamento Europeu Os relatórios anuais de informação estão previstos no artigo 9.º, n.º 2, do Regulamento n.º 354/1983, com a redação que lhe foi dada pelo Regulamento n.º 1700/2003, a fim de informar um vasto público sobre a atividade desenvolvida pela Instituição em matéria de arquivos. A Unidade dos Arquivos Históricos publica estes documentos desde 2005. Todos os relatórios obedecem a um esquema comum a todas as Instituições, estabelecido pelo Grupo Interinstitucional dos Arquivistas da Comunidade Europeia.</p>

FR	VL
<p>Bases juridiques</p> <p>La décision du Bureau du 2 juillet 2012 "Règles sur l'administration des documents du Parlement européen" (PE422.611/BUR) constitue la base légale des activités de l'unité des Archives historiques du PE .</p> <p>Le document établit des règles pour toutes les unités du PE se trouvant confrontées à la gestion de documents (création, réception, enregistrement, classement, conservation et communication). Pour le cas spécifique des Archives historiques, la réglementation prévoit une série de mesures visant à permettre une plus grande transparence dans la mise à disposition des documents historiques du PE au bénéfice des citoyens. À cette fin, le principe de la centralisation des documents auprès de l'Unité est énoncé.</p> <p>Une série d'autres sources normatives complète les bases juridiques de son activité ; elles se réfèrent à des aspects plus spécifiques du traitement des documents et, en particulier, aux conditions d'accès aux fonds d'archives (modalités et limites d'application du principe de transparence) :</p>	<p>Bases jurídicas</p> <p>A decisão da Mesa de 2 de julho de 2012, intitulada «Regulamentação relativa à gestão dos documentos do Parlamento Europeu» (PE422.611/BUR), constitui a base jurídica das atividades da Unidade dos Arquivos Históricos do PE.</p> <p>O documento estabelece as regras para todas as unidades do PE que têm de proceder à gestão de documentos (criação, receção, registo, classificação, conservação e comunicação). No caso específico dos Arquivos Históricos, a regulamentação prevê um conjunto de medidas destinadas a permitir maior transparência na disponibilização dos documentos históricos do PE aos cidadãos. Para o efeito, a decisão estabeleceu o princípio da centralização dos documentos nesta Unidade.</p> <p>Uma série de outras fontes normativas completam a base jurídica da sua atividade. Estas fontes dizem respeito a aspetos mais específicos do tratamento documental e, em particular, às condições de acesso aos fundos arquivísticos (modalidades e limites de aplicação do princípio da transparência):</p>

FR	VL
<p>Service d'assistance - Adresse du service (Luxembourg) - Parlement Européen</p> <p>Archives historiques Centre Européen du Kirchberg Bâtiment Schuman (rez-de-chaussée) L-2929 LUXEMBOURG +352 4300 27561 +352 4300 24639 +352 4300 23021 arch-info@europarl.europa.eu</p> <p>Les personnes souhaitant consulter les documents du Service des Archives sur place doivent adresser au Bureau des stages une demande de visite d'études au moins une semaine avant la date de début de visite souhaitée.</p> <p>À leur arrivée, les visiteurs obtiendront à l'entrée du bâtiment un badge "visiteur d'études", qui leur permettra d'accéder aux locaux des Archives historiques.</p> <p>Heures d'ouverture de la salle de lecture : Lundi à jeudi 09:00 h - 12:00 h 14:00 h - 17:00 h Vendredi : 09:00 h - 12:30 h</p>	<p>Serviço de assistência - Endereço do serviço (Luxemburgo) - European Parliament</p> <p>Arquivos Históricos Centre Européen du Kirchberg Bâtiment Schuman (rez-de-chaussée) L-2929 LUXEMBOURG +352 4300 27561 +352 4300 24639 +352 4300 23021 arch-info@europarl.europa.eu</p> <p>As pessoas que pretendam consultar os documentos do Serviço dos Arquivos in loco devem dirigir à Unidade de Formação e dos Estágios um pedido de visita de estudos pelo menos uma semana antes da data de início da visita pretendida.</p> <p>No dia da visita, devem apresentar-se à entrada do edifício, onde lhes será entregue um cartão de identificação "visiteur d'études", que confere acesso às instalações dos Arquivos Históricos.</p> <p>Horário de abertura da sala de leitura: Segunda-feira a quinta-feira 09:00 h - 12:00 h 14:00 h - 17:00 h Sexta-feira : 09:00 h - 12:30 h</p>

Consultez : Demande de visite d'études pour le Centre Archivistique et Documentaire http://www.europarlpp.ep.ec/aboutparliament/fr/00756b7dba/Fonds-et-collections.html	Consulte : Pedido de visita de estudo para o Centro de Arquivo e Documentação
--	---

FR	VL
Fonds et collections Description des principaux fonds et collections disponibles auprès des Archives historiques	Fundos e coleções Descrição dos principais fundos e coleções disponíveis nos Arquivos Históricos

<http://www.europarlpp.ep.ec/aboutparliament/fr/0073ca745c/Publications.html>

FR	VL
Publications Parallèlement au travail d'organisation, de classement et de description des fonds d'archive du Parlement européen, les Archives historiques réalisent des études et publient des brochures pour mieux approfondir des aspects de l'histoire de l'Union européenne. Etudes et brochures Les Archives historiques produit des études qui sont publiées à partir de 2007 de façon semestrielle. Les études visent à mettre en valeur les fonds historiques du Parlement européen. Elles peuvent être demandées au format papier et dans plusieurs versions linguistiques (selon leur disponibilité).	Publicações Paralelamente ao trabalho de organização, classificação e descrição dos fundos arquivísticos do Parlamento Europeu, os Arquivos Históricos realizam estudos e publicam brochuras com vista a uma análise mais aprofundada de alguns aspetos da história da União Europeia. Estudos e brochuras A Unidade dos Arquivos Históricos elabora estudos que, desde 2007, são publicados semestralmente. Estes estudos, cujo objetivo é valorizar os fundos históricos do Parlamento Europeu, podem ser obtidos em suporte papel e em diversas versões linguísticas (em função da sua disponibilidade).

FR	VL
<p data-bbox="132 241 764 331">Le fonds archivistique «SIMONE VEIL» conservé auprès des Archives historiques du Parlement européen</p> <p data-bbox="132 365 764 607">Le 17 juillet 1979, Simone Veil est élue présidente du Parlement européen à la suite des premières élections au suffrage universel. La collection regroupant les documents du cabinet Veil constitue un premier corpus documentaire très important, puisque certaines parties des fonds – désormais perdus – des présidents désignés avant les élections directes y sont conservées.</p> <p data-bbox="132 640 764 1032">Cela permet de reconstituer l'activité de l'instance politico-administrative la plus importante du Parlement non seulement pour la période du mandat présidentiel (du 17 juillet 1979 au 19 janvier 1982), mais aussi pour les années précédentes et pour certaines années suivant le mandat. La fin des années 70 et le début de la décennie suivante est une période riche en événements extrêmement importants sur les plans social, économique et politique international. Le cabinet présidentiel devient ainsi un carrefour et un observatoire privilégié de ces événements, traités par Simone Veil au plus haut niveau institutionnel.</p> <p data-bbox="132 1066 764 1245">Les Archives historiques ont par conséquent choisi un nombre limité de documents qu'il considère comme importants et qui permettent d'illustrer l'activité du cabinet présidentiel face à certains événements importants survenus en cette fin de siècle</p> <p data-bbox="132 1279 764 1364">L'anthologie a été organisée par thèmes ; à chaque sujet correspondent certains documents extraits de la collection «Simone Veil».</p>	<p data-bbox="794 241 1425 297">Fundo arquivístico «SIMONE VEIL», conservado nos Arquivos Históricos do Parlamento Europeu</p> <p data-bbox="794 331 1425 573">Em 17 de Julho de 1979, Simone Veil é eleita Presidente do Parlamento Europeu, após as primeiras eleições por sufrágio universal. A coleção de documentos do Gabinete Veil constitui um primeiro acervo documental muito importante, porquanto nele se encontram conservadas certas partes dos fundos – entretanto perdidos – dos Presidentes designados antes das eleições directas.</p> <p data-bbox="794 607 1425 999">Tal circunstância permite reconstituir a atividade da instância político-administrativa mais importante do Parlamento, não só durante o período do mandato presidencial (de 17 de julho de 1979 a 19 de janeiro de 1982), como também nos anos precedentes e em certos anos posteriores ao mandato. O final dos anos 70 e o início da década seguinte constituem um período rico em acontecimentos da maior relevância nos planos social, económico e de política internacional. O Gabinete da Presidência torna-se, assim, um ponto de encontro e um observatório privilegiado de acontecimentos tratados por Simone Veil ao mais alto nível institucional.</p> <p data-bbox="794 1032 1425 1211">A Unidade dos Arquivos Históricos selecionou, por conseguinte, um número restrito de documentos que considera importantes e que permitem ilustrar a atividade do Gabinete da Presidência face a determinados acontecimentos importantes que ocorreram no final do século.</p> <p data-bbox="794 1245 1425 1335">A antologia foi organizada por temas, sendo que a cada assunto correspondem certos documentos oriundos da coleção «Simone Veil».</p>

FR	VL
<p data-bbox="132 264 695 322">Patrimoine archivistique des députés et des anciens députés</p> <p data-bbox="132 353 743 474">Le service des archives historiques du Parlement européen permet la mise à disposition de différents fonds d'archives d'anciens membres ou de députés toujours en activité.</p> <p data-bbox="132 479 767 748">Les Fonds ont été sélectionnés selon différentes procédures. Depuis 2004 à 2010, le Parlement européen a mis en place un projet de subventions aux fondations et associations nationales détenant des fonds d'archives d'anciens membres. Ce projet a permis d'organiser, de décrire et proposer au public ces fonds, dans le respect des dispositions nationales régissant l'accès du public aux documents et la protection des données confidentielles.</p> <p data-bbox="132 784 488 810">Cette procédure a permis de :</p> <ul data-bbox="181 815 762 972" style="list-style-type: none">• ordonner les documents• rédiger un inventaire ou un répertoire détaillé consultable sur support informatique• produire des copies en microformes• numériser les documents <p data-bbox="132 1003 759 1308">Depuis 2011, ce projet a évolué vers une collecte directe de fonds d'archives de députés et anciens députés de la part des Archives historiques du Parlement européen, dans le cadre d'un Appel à Manifestation d'Intérêt et d'une sélection de fonds historiquement significatifs. Les fonds retenus ont été organisés et décrits dans la base de données selon les règles archivistiques internationales. Ils ont également été numérisés ou convertis au format PDF/A.</p>	<p data-bbox="793 264 1366 322">Património arquivístico dos deputados e dos antigos deputados</p> <p data-bbox="793 353 1374 474">O serviço dos Arquivos Históricos do Parlamento Europeu permite a disponibilização de diferentes fundos arquivísticos de antigos deputados ou de deputados ainda em atividade.</p> <p data-bbox="793 479 1410 779">Os fundos foram selecionados de acordo com diferentes procedimentos. De 2004 a 2010, o Parlamento Europeu lançou um projeto de subvenções destinadas às fundações e às associações nacionais detentoras de fundos arquivísticos de antigos deputados. Este projeto permitiu organizar, descrever e propor estes fundos ao público, em conformidade com as disposições nacionais que regem o acesso do público aos documentos e a proteção dos dados confidenciais.</p> <p data-bbox="793 815 1126 842">Este procedimento permitiu:</p> <ul data-bbox="842 846 1417 1034" style="list-style-type: none">• ordenar os documentos• elaborar um inventário ou um repertório pormenorizado suscetível de ser consultado em suporte informático• produzir cópias em microforma• digitalizar os documentos <p data-bbox="793 1066 1414 1366">A partir de 2011, o projeto evoluiu para uma recolha direta de fundos arquivísticos de deputados e de antigos deputados, efetuada pelos Arquivos Históricos do Parlamento Europeu no âmbito de um convite à manifestação de interesse e de uma seleção de fundos historicamente importantes. Os fundos selecionados foram organizados e descritos na base de dados, de acordo com as regras arquivísticas internacionais. Esses fundos foram também digitalizados ou convertidos em PDF/A.</p>

This content will be used for the creation of a banner in the Petitions' new web portal

EN	FR	VL
HOW TO SUBMIT A PETITION	COMMENT SOUMETTRE UNE PÉTITION	COMO APRESENTAR UMA PETIÇÃO
REGISTER	S'ENREGISTRER	EFETUAR O REGISTO
CREATE A PETITION	CRÉER UNE PÉTITION	CRIAR UMA PETIÇÃO
SUBMIT	SOUMETTRE	ENVIAR
SHARE IT	PARTAGER	PARTILHAR

